

Hielprik
pa beibi resien nasí

rivm

Informashon general
pa mayornan



E foyeto aki ta informabu tokante di e hielprik. Bo por lesa kon e hielprik ta tuma luga, i na unda bo por haña mas informashon.

Hielprik pa beibi resien nasí

Propósito

Den e promé siman despues di su nasementu lo kue un poko di sanger na e hilchi di bo yu. E sanger lo wordu eksaminá pa algun enfermedatnan hereditario. E hielprik ta importante.

Daño serio di e desaroyo mental y físico por wordu prevení of limitá si e enfermedat nan aki por wordu diskubrí na tempu.

No por kura e enfermedat nan aki, pero por tratanan si. Por ehèmpel, ku medisina of dieta. P'esei pa motibu di e salud di bo yu ta importante pa abo tambe partisipa ku e eksaminashon.

Prome ku nos kuminsá ku e hielprik lo nos pidi bo permiso. Partisipashon ku e hielprik ta boluntario.

E hielprik

Un empleado di servisionan di cas, GGD, of partera, lo bishitá bosonan na kas pa e hielprik. Bo ta wordu yamá pa hasi un sita.

E empleado lo prik e hilchi di bo yu ku un aparato. Un paar di drùp lo wordu kohe riba un karchi spesial. E karchi di hielprik.

Muchanan no ta gusta e hielprik. Ta possibel ku bo beibi lo kuminsa yora.

Si bo yu ta na hospital, e hielprik lo tuma luga ayaden mes.

Resultado

Bo NO ta risibi mensahe si e resultado ta bon.

E resultado ta bon si bo no tende nada despues di tres siman.

Si e resultado tin abnormalidad, lo bo resibí un mensahe di bo dòkter.

Tin biaha e kandidat di sanger ku a wordu tumá no ta sufisiente. E ora ei, e hielprik mester wordu hasí di nobo. Esaki ta un 'repitishon de e promé hieiprik'. Tambe ta possibel ku e resultado no tabata evidente, anto mester hasi un segundo hielprik.

Normalmente, e di dos hielprik ta tuma lugá denter di dos siman despues di e promé hielprik.

SEMPER lo bo haña resultado denter di tres siman despues di e di dos hielprik. Tambe ora e resultado ta bon.



Pa ki sortu di enfermedat lo e sanger wordu eksaminá?

E sanger di e hielprik lo wordu eksaminá pa diferente enfermedat. Se trata di un enfermedat di e glándula tiroideo, un enfermedat di e glándula adrenal, un enfermedat di sanger (sikkelcel anemia), i algun enfermedat di metabolismo. E mayor parti de e enfermedat nan aki ta hereditario.

Fortunadamente, nan no ta mashá komun.

Bo kier sa eksaktamente kiko e enfermedat nan ta?

Wak na: www.rivm.nl/hielprik. Einan tin un deskripsjon breve di e enfermedat nan. No por kura e enfermedat nan aki, pero por tratanan si.

Bo por wak un pelíkula di e hielprik na www.rivm.nl/hielprik.

Enfermedat hereditario

Ora ku e eksaminashon ta indiká bo yu tin un di e enfermedat nan, esei kier men ku mayoria di biaha e mayornan ta kargadó di e enfermedat. Kargadó nan mes no tin e enfermedat. Pero hende kargadó si ta kore un riesgo ku nan proksimo embaraso.

Bo verloskundige por dunabo mas informashon riba esaki, of wak e website di www.erfelijkheid.nl.

Kargadó di sikkelcel

Un di e eskaminashon nan ta pa e enfermedat sikkelcel. Sikkelcel ta un enfermedad grave di anemia. E hielprik por muestra ku bo yu ta kargadó di sikkelcel. Ora bo yu ta kargadó di sikkelcel, esaki kier men ku un di e mayornan tin e enfermedat aki tambe. Esaki por tin konsekuensia pa e salú di bo yu nan benidero. E echo ku bo yu ta kargadó di sikkelcel por tin signifikashon pa otro miembro di famia tambe, pasobra nan tambe por ta kargadó.

Bo dókter lo informabo si bo yu ta kargadó di sikkelcel.

Si bo no ke resibí informashon pa sa si bo yu ta kargadó di sikkelcel, bisa e persona ora e bini pa hasi e hielprik. Bo preferensia lo wordu marka riba e karchi di hielprik.





Kiko ta pasa ku e sanger di e hielprik?

Ta warda e drúp nan di sanger pa un año den laboratorio.

Esaki ta wordu hasi pasobra tin biaha mester averigua e eksaminashon. Despues di un año, RIVM tin mag di usa e sanger pa investigashon científiko pa kuater año mas. Esaki ta nesenario pa prevení enfermedad y mehorá tratamentu. E investigashon na aki ta sosedé anónimo. Si e hende nan di e investigashon kier usa di informashon di bo yu, SEMPER lo nan puntrabo permiso pa esaki.

Si bo no ta dispuesto pa e sanger ta disponibel pa e investigashon científiko, bo por bisa e persona ku ta bin hasi e hielprik. E lo puntrabu pa firma e karchi di hielprik. E sanger lo wordu destrui un año despues ku e la wordu tumá si bo no duna permiso pa e investigashon científiko.

Mas informashon ku bo mester sa

Registrashon di nasementu

E proceso di e hielprik ta kuminsá ku registrashon di bo yu na e burgerlijke stand di bo munisipalidad. P'esei ta importante pa registra bo beibi mas pronto ku posibel despues ku e la nase, y no mas laat ku tres dia. Tene kuenta ku e departamentu civil ta será riba diasabra, djadumingu, i dianan di fiesta común.

Ya a hasi ocho dia i e hielprik no a wordu tumá

Ya a hasi ocho dia i e hielprik no a wordu tumá ainda? Kontakta e hende nan di RIVM-RCP. E number nan di telefòn ta riba paginá 9.

Kostonan

E hielprik no ta kosta nada.

No tin 100% di seguridad

Semper lo ta posibel ku e resultadonan di e laboratorio ta indiká ku tin un problema ku e sanger, mientras tantu ku e sigiente eksaminashon ta muestra ku bo yu no tin ningun enfermedat. Tambe ta posibel ku e resultadonan di e laboratorio ta indiká ku no tin un problema ku e sanger, mientras tantu ku en berdad e mucha si tin e enfermedad.

Ta waak siertu enfermedad ku e hielprik. Pero esaki no ta duna ningun garantia ku bo yu no falta nada. Bo tin dudas riba e salú di bo yu? Yama bo dókter.

No tarda pa registrá bo beibi despues di su nasementu.
No tarda mas ku tres dia.



Kombinashon ku test do oido

Hopi biaha, e hielprik ta wordi kombiná ku un test di oido. Pa siertu organisashon JZG na Gelderland i Zuid-Holland mester bishita e klínika. Bo lo resibi un karchi pa e bishita aki. Nan ta duna bo yu un sortu di dòpi moli den su orea. Esaki ta hasi un sonido manera tin un kos ku ta bati paden. No ta hasi dolo. E resultado di e test di oido ta inmediato.

Derecho di ta privá

Nos lo kuida e informashon di bo yu. E informashon personal y médiko de e eksaminashon di sanger lo wordu registrá den e administrashon. E ley de protekshon di informashon personal ta na vigor pa e administrashon aki. E informashon lo wordu usá solamente pa e propósito original. Bo por mira bo informashon na un di e kantoor nan di RIVM-RCP riba petishon. Wak paginá 9 pa e number di telefòn nan.

Kehas

Bo tin un kehu tokante di e proseso di e hieiprik? Yama e organisashon ku a hasi e hieiprik. Bo tin un kehu general tokante di e proseso di e hieiprik? Na www.rivm.nl/contact tin mas informashon tokante e reglanan pa kehas.

Mas informashon

- E website di RIVM tin mas informashon tokante di e hieiprik: www.rivm.nl/hieiprik.
Bo por wak un pelíkula di e hieiprik akinan.
- E website di RIVM tin mas informashon tokante di e test di oido: www.rivm.nl/gehoorscreening.
- Preguntanan por wordu dirigí na bo verloskundige.

Koordinashon programanan regional di RIVM:

RCP Noord:

Groningen, Friesland i Drenthe **050 - 368 63 50**

RCP Oost:

Overijssel i Gelderland **0570 - 66 15 20**

RCP Midden-West:

Utrecht, Noord-Holland, i Flevoland **0346 - 55 00 40**

RCP Zuid-West:

Zuid-Holland **079 - 341 82 38**

RCP Zuid:

Zeeland, Noord-Brabant, i Limburg **040 - 232 91 11**

English In the first week after birth, children are tested for congenital disorders. This is done by drawing some blood from your child's heel. This test is known as the heel prick (hielprik). In this leaflet you will find more information about the test. This leaflet has been translated into English. You can find the English translation on www.rivm.nl/hielprik.

Français Un test de dépistage de affections congénitales est effectué chez les nouveau-nés au cours de la première semaine qui suit leur naissance. Cet examen est fait par prélèvement de quelques gouttes de sang au talon de l'enfant. Cet examen est appelé en néerlandais test de la piqûre au talon (hielprik). Cette brochure contient de plus amples informations sur cet examen. Cette brochure est traduite en français. Vous pouvez trouver la brochure traduite sur le site internet: www.rivm.nl/hielprik.

Deutsch In der ersten Woche nach der Geburt werden Kinder auf angeborene Erkrankungen hin untersucht. Dazu wird dem Kind Blut aus der Ferse abgenommen. Diese Untersuchung wird Fersenblutentnahme (hielprik) genannt. In dieser Broschüre finden Sie Informationen zu dieser Untersuchung. Die Broschüre wurde in die deutsche Sprache übersetzt. Die Übersetzung der Broschüre finden Sie unter www.rivm.nl/hielprik.

Türkçe Yeni doğmuş bebeklere, doğuştan gelen bozuklukların teşhis edilmesi için bir test yapılır. Doğumdan sonraki ilk hafta içinde yapılan bu test için bebeğin topuğundan birkaç damla kan alınır. Zaten bu uygulamaya da "topuktan kan alma" (Hollandaca: hielprik) testi denmektedir. Bu broşürde testle ilgili ayrıntılı bilgi bulacaksınız. Broşürün Türkçe çevirisi vardır. Türkçe metni şu adreste bulabilirsiniz: www.rivm.nl/hielprik.

Español Durante la primera semana tras su nacimiento, se efectúan controles a los bebés para ver si padecen posibles enfermedades. Esto se realiza mediante un pequeño pinchazo en el talón del bebé para recoger unas gotas de sangre. Este control se denomina la prueba del talón (hielprik). En este folleto le ofrecemos más información sobre esta prueba. Este folleto ha sido traducido al español. El folleto traducido lo puede encontrar en www.rivm.nl/hielprik.

عربي في الأسبوع الأول بعد الولادة، يتم فحص الأطفال للتأكد من عدم إصابتهم بعلّة خلقية. وتتم هذه الفحوصات بسحب بعض الدم من كعب طفلك. تعرف هذه الفحوصات باسم وخز الكعب (hielprik). ستجدون في هذه النشرة المزيد من المعلومات حول الفحص. تمت ترجمة هذه النشرة إلى العربية. ويمكنك العثور على الترجمة العربية على موقع www.rivm.nl/hielprik.

Papiamentu Den e promé siman despues di nasementu, ta kontrolá beibinan riba malesa kongénito (malesa ku bo ta nase ku ne). Ta hasi esaki dor di kue poko sanger na e hilchi di e beibi. E investigashon médiko aki yama (hielprik). Den e foyeto aki bo ta haña mas informashon tokante e investigashon aki. A tradusi e foyeto na Papiamentu i bo ta haña e tradukshon na www.rivm.nl/hielprik.

中文

新生兒在出生後一週內，應接受先天性疾病檢查，檢查的方式是從嬰兒的腳跟採集少量血液，一般稱之為“腳跟採血法”（荷蘭文叫做“hielprik”）。在這份宣傳單中，您會找到更多關於這項檢查的資訊。宣傳單的內容已被翻譯成中文。若想查看中文內容，請前往 www.rivm.nl/hielprik。

Português Na primeira semana a seguir ao nascimento, as crianças são testadas em doenças congénitas. Isto é feito através de uma análise ao sangue retirado do calcanhar da sua criança. O teste é conhecido como o teste do pézinho (hielprik). Neste folheto irá encontrar mais informação acerca deste teste. Este folheto foi traduzido para Português. Pode encontrar a tradução Portuguesa em www.rivm.nl/hielprik.



Verloskundige, ginekólogo, dókter, i trahadó sosial nan por òrdu mas ehemplonan di e foyeto aki na www.rivm.nl/pns/folders.

Bo verloskundige lo entregá e foyeto aki alrededor di e di 35 siman di bo embaraso, i ora ku bo registrá bo yu na gemeentehuis.

E informashon aki ta wordu distribuí pa e RIVM i a wordu realisá ku kooperashon di parti di varios spesialisista. E RIVM ta tuma hopi kuido pa duna informashon koriente, korekto, i kompleto. Pero tur derecho riba e contenido ta reservá.

© RIVM, òktober 2009

RIVM

Rijksinstituut
voor Volksgezondheid
en Milieu
Centrum voor
Bevolkingsonderzoek
Postbak 49

Postbus 1
3720 BA Bilthoven
www.rivm.nl
www.rivm.nl/hielprik